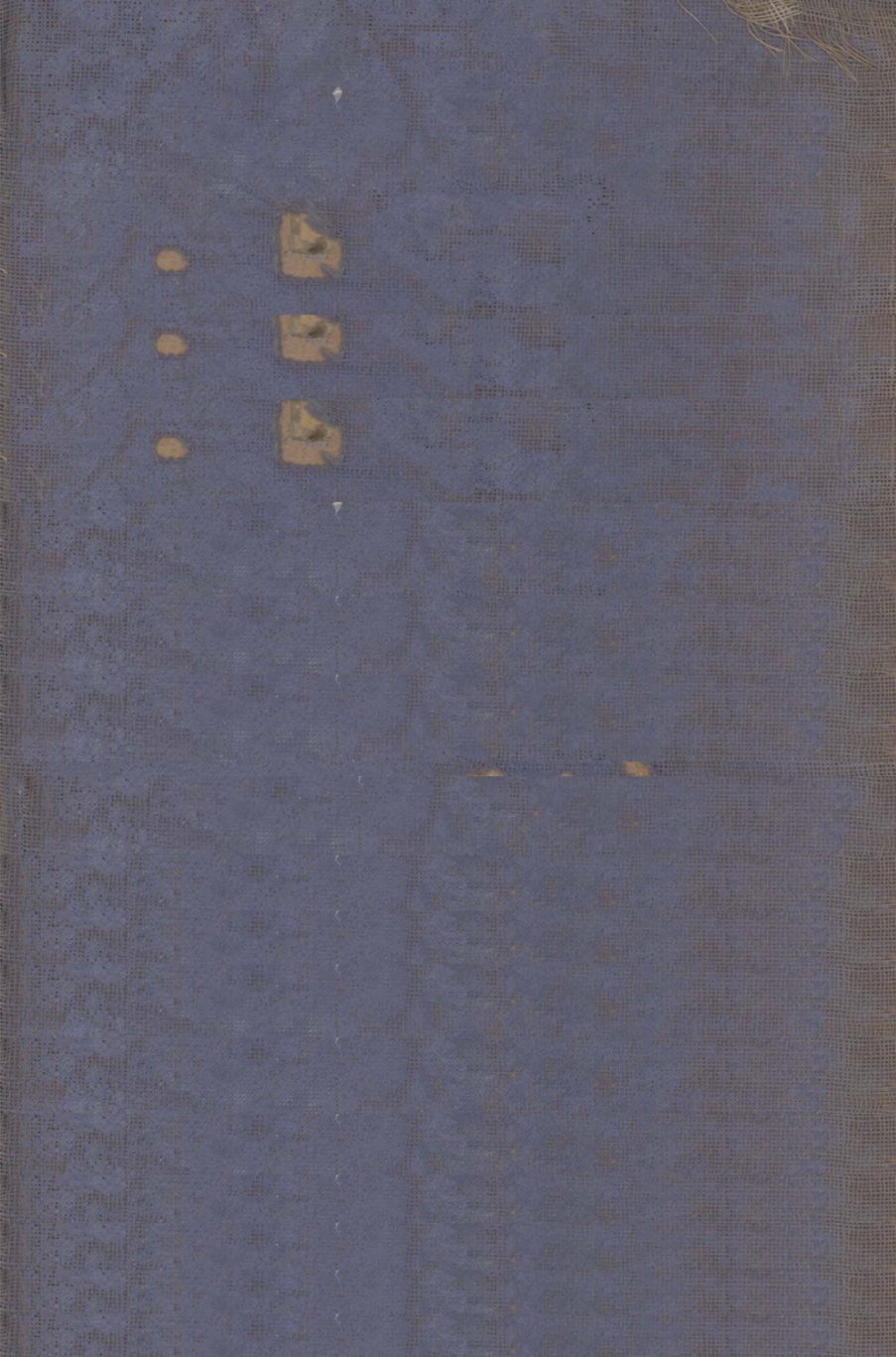


英文漢語

ENGLISH GRAMMAR

EXPLAINED IN CHINESE



英 文 漢 語

ENGLISH GRAMMAR

(INCLUDING GRAMMATICAL ANALYSIS)

EXPLAINED IN CHINESE

BY

JULIN KHEDAU YEN-FUH

TRANSLATOR OF "WEALTH OF NATIONS," MILL'S "A SYSTEM OF LOGIC,"
SPENCER'S "STUDY OF SOCIOLOGY," ETC., ETC.

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA

1933

(二九五五)
英文漢語

English Grammar

Explained in Chinese

版權所有翻印必究

編纂者 嚴 復

上海河南路
發行兼印刷者 商務印書館

上海及各埠
發行所 商務印書館

定價大洋壹元伍角 外埠酌加運費匯費

甲辰年五月初版

中華民國二十二年九月國難後第一版

(本書校對者
錢馬兆頌
駱德)

卮言

中國自甲午一創於東鄰，庚子再困於八國，海內憬然，始知舊學之必不足恃，而人人以開淪民智爲不可以已，朝廷屢降明詔，詔天下廣立學堂，省府州縣，有大中小之程級，尋常高等，民立官設，名稱紛繁，又設大學於京師，置學務大臣以總通國之教育，且慮利祿之路不開，不足導天下使歸之於一也，則議遞減制科所歲進之人數，欲十年以往中國之人才，無一人不出於大學，蓋百年之間，行政之殷，求效之切，未有過於此一事者，可謂盛已。

然而事有至難，夫吾國教育所不可不改圖者，以舊有之經義詞賦，議者以爲無所用也，德行道義，一切形上之學，此吾所歸求之而有餘，猶功利機巧兵商工虞之事，吾國失官久矣，是必求之於彼而後能，此體用主輔之談，所以日騰於士大夫之口也，然學固不可以徒得，是必有講業解惑之師資，又必有覘畢揣摩之編簡，是二者將皆求之於外乎，則文字語言，又爲山之一簣，而不可闕矣，循此說也，又慮鞅寄象胥之業，古先聖王所視爲至賤者，浸假乃徧於黨庠術序之中，而吾之典籍文章，所謂支那之國粹者，舉以掃地，此亡國淪種之先驅也，又惡乎可。

由是不得已而有譯書之說焉，其意以爲，吾之所患特無書耳，第藉令有書，雖有至深之術業，奧衍之文辭，伏而讀之，皆可闡解，中西新舊，不過一轉移間耳，則由是向之所苦於無師者，今可以我爲之師，其所誦讀而揣摩者，將皆舊有之文字，凡學校之師保，依然往日之搢紳先生也，而西國之文字語言，卽欲治之，爲吾一科之譯學焉可耳，烏有異言之人，接跡於學校，操其賤業，以比諸吾國經史之列者乎，此真今日海內講教育者之公言也。

雖然，吾嘗思之，昔英博士約翰孫有云，氏無論古今也，但使其國有獨擅之學術，有可喜之文辭，而他種之民有求其學術，賞其文辭者，是非習其文字語言必不可，文字語言者，其學術文辭之價值也，夫入市求物，不具價者無所得也，矧文辭之精學術之寶貴者乎，此其言盡之矣，又使反而觀之，仲尼之述作，莫大於易春秋，今使西人欲會其微言，考其大義，則譯而求之，可乎，秦漢之文辭，屈原之離騷，司馬遷氏之史記，非絕作歟，今使西人欲知其惓款之誠，賞其弔詭之觀，則譯而求之，得乎，而西之與中何以異，且西學之難以譯求者，不止此已，其名詞標目，則未有其觀念也，簡號公式，則未有其演習也。

使聞者而疑吾言乎，則試與舉其淺易者以譬之，今夫讀歷史固莫重於其人之氏姓也，言輿地又莫切於國土之專名也，其在本文，一舉其形聲，則章別源流，靡弗具焉，不獨易爲稱而便記憶也，而於譯

則何如，一名之轉寫，輒聚佶屈鉤磔雅俗互有之字以爲之，少者一文，多至八九，羌無文義，而其音又終不相肖，雖有至敏強識之夫，尙猶苦之，以之閱圖則溢目，以之讀史則吃口，唇呿舌繹，前後相忌，又況名不一譯，字不一音，謂能融會貫通，了然心目者，欺人而已，此非天下至難，而困憊學者腦氣者歟，且史乘地志西學之粗者耳，待譯而治之，其扞格不操既若此，遑問其精者哉，嗟夫，南民不可與語冰者，未有其閱歷也，生瞽不足以喻日者，無可爲比例也，天下言西學而云可不習其文字者，惟未之學故耳。

而不佞嘗聞世俗之論矣，曰吾云西國語言文字之不必學者，非惡其物也，防其學之流弊也，夫中才莫不牽於所習，彼習某國之語言文字者，莫不崇拜某國之文物而心儀之，海通以來，互市之場，所在多有，不獨官求譯人也，而彼族亦需之，使學堂而課外國之語言文字乎，彼于于而來者，其志非以求學也，變其口耳，冀爲西人效奔走以要利耳，夫立學堂，將以植人才鑄國民也，乃今以習其語言文字之故，驅吾國之少年，爲異族之奴隸，如立學之本旨何，吾聞國之將興，未嘗不尊其國文，重其國語，未聞反是而以興者，且今日學堂，所以進西學而躋於舊文之列者，所望其學浸假將爲吾學也，使猶治之以西國之文字乎，則所謂西學者，必終於爲西學，西學旣日興，則中學固日廢，吾觀今日之世變，中學之廢，殆

無可逃，顧必自吾曹爲之開關延敵而助之攻，夫非與於不仁之甚者耶。

今之主毋治西文毋學西語者，其憂深慮遠，而持有故言成理者，有過於前說者乎，殆無有也，雖然，吾又思之，竊以謂凡此皆見淺而不見深，知一而不知二之論也，夫事變之來也，往往果者非其所期，而所期者不必果，非所果與所期者，必相遁也，坐常人之爲慮粗，而聳於近似之說故耳，今且無言其懸理，而請證之以已形之事實，夫國學而習外國之文字者，不徒中國有此事也，故今日東西諸國之君若臣，無獨知其國語者，有之獨中國耳，且所習者不止一國也，兼五六國者常有之，果使必牽於所習而崇拜之，則西國之卿大夫，將人人皆犯交通之刑憲，此其事然耶否耶，且交通之爲賊，固莫甚於使與將，而彼職外交者，於外國之語言，固最習也，所不習者，且不中選焉，英之陸軍，互增其資俸，以勸將弁之通俄語者矣，法之陸軍，其將校且必嫻德語，至於各國海陸軍中，莫不重其通知外國語者，何我之所忌，與彼之所求，竟如是其相反也耶。

至謂習西語者多爲西人效奔走，此誠數見不鮮之事，雖然，爲此者其能事皆至淺薄，至於精通，吾見亦罕，且吾人於此，上不責之用人行政之家，下徒責之急謀生計之學子，此其爲論，無乃苛歟，夫草野之人，恆產無資，固必以治生爲最切，此人之至情也，且使其人治業十餘年，或具私財，或資官帑，幸而成

業，於其身有一節之用，而爲上者於其才之短長，既莫之鑒別，於其身之飢飽，又漠然無槩於其心，則相率而聽外人之招，又奚足怪乎，夫開學堂，固云植人才鑄國民也，彼治西學習西語者，固不盡爲人才，亦不盡及國民之平格，然使果有人才，而得爲國民之秀桀者，必不出於不通西語，不治西學之庸衆，而出於明習西語深通西學之流，則今日之釐然可決者矣，嶺表之民，有習京師之言，而從官爲胥役者，其鄉之人乃以子弟之習官音爲戒，曰是且相率爲奴隸也，彼謂習西文則爲異族之奴隸者，其持論與此，豈有異乎。

至謂國之將興，必重國語而尊國文，其不興者反是，此亦近似得半之說耳，夫將興之國，誠必取其國語文字而釐正修明之，於此之時，其於外國之語言，且有相資之益焉，吾聞國興而其文字語言因而尊重者有之矣，未聞徒尊重其語與文，而其國遂以之興也，二百餘年以往，英荷法德之碩師，其著書大抵不用本國之文，而用拉丁語，此如斯平訥查之外籀哲學，虎哥覺羅挾之戰媾公法，奈端之格物宗論，培根之窮理新機，凡此皆彼中之不廢江河萬古流也，顧其爲書，不用本語，而當時之所以爲習者，又可知已，然則必如議者之言以西文治西學者，西學將終於爲西學，是必英至今無格物，德至今無哲學，法至今無公法而後可，否則所議去事實遠矣。

曩者吾人，以西人所知，但商業耳，火器耳，術藝耳，星歷耳，自近人稍稍譯著，乃恍然見西人之所以立國以致強盛者，實有盛大之源，而其所爲之成績，又有以豐佐其說，以炫吾精，於是羣茶然私憂，以爲西學必日以興，而中學必日以廢，其輕剽者，乃謂舊者既必廢矣，何若翫棄一切，以趨於時，尙庶幾不至後人，國以有立，此主於破壞者之說也，其長厚者則曰，是先聖王之所留貽，歷五千載所僅存之國粹也，奈之何棄之，保持勿墜，脫有不足，求諸新以彌縫匡救之可耳，此主於保守者之說也，往者桐城汝吳先生汝綸其用心即如此其哲嗣辟疆有句云飢飽上通黃帝鬼存亡高閹素王文情見乎辭矣二者之爲說異，而其心謂中國舊學之將廢則同，雖然，自不佞觀之，則他日因果之成，將皆出兩家之慮外，而破壞保守，皆憂其所不必憂者也，果爲國粹，固將長存，西學不興，其爲存也隱，西學大興，其爲存也章，蓋中學之真之發現，與西學之新之輸入，有比例爲消長者焉，不佞斯言，所以俟百世而不惑者也，百年以往，將有以我爲知言者矣，嗚乎，世變之所以不測，以篤時者觀化之甚膚，救敗之所以難爲，以拘墟者防弊之無當，老氏曰，既以爲人已愈有，既以與人已愈多，當秦之逐客也，幸李斯之言用耳，不然，秦之帝業不成可也，吾安得爪華蹈衰者，與之議道國明民之業乎。

雖然，吾之爲此言也，非謂教育之目，必取西文而加諸國文之上也，亦非謂西學之事，終不可以中

文治也，特爲欲以中文治西學讀西史者，此去今三十年以後之事，居今日而言教育，使西學不足治，西史不足讀，則亦已矣，使西學而不可不治，西史而不可不讀，則術之最簡而徑者，固莫若先通其語言文字，而爲之始基，假道於遙譯，借助於東文，其爲辛苦難至正同，而所得乃至不足道，智者所爲固若是乎，夫此時之所急者，通其術而得其情云耳，而所以通所以得之塗術，不暇校也，泊夫家通其術，人得其情，將向所謂授業解惑之師資，覘畢揣摩之編簡，而不期而自集，而不必勤求乎其外，夫而後以外國文字爲一科之學可也，一切之學，治以國文，莫不可也，夫公理者人類之所同也，至於其時，所謂學者，但有邪正真妄之分耳，中西新舊之名，將皆無有，而吾又安所致其斷斷者哉。

甲辰四月下泮識於海上之嫵琴寓齋

CONTENTS

CHAPTER

PAGE

I	INTRODUCTION. 發凡	1
§ 1.	Definitions, 界說: Language, 辭語: Grammar, 文譜: English Grammar, 英文譜	1
„ 2.	How many things to be considered in a Word? 一字之中可論者幾事	1-2
„ 3.	Divisions, 文譜分門: Orthography, 正書: Etymology, 字論: Syntax, 句法	2
II.	ORTHOGRAPHY. 正書	3
§ 4.	Articulate and Inarticulate Sounds, 有節無節之音: Vowels, 元音: Diphthongs, 變元	3
„ 5.	Consonants, 僕音: Aspirants and Mutes, 舒促: Voiced and Unvoiced, 鈍銳	3
„ 6.	Table of Consonants, 僕音表: Vowels and Diphthongs, 元音正變表	4-5
„ 7.	Alphabets, 字母: The Imperfection of English Alphabet, 英字母之不完	5-6
„ 8.	Assimilation of Consonants, 僕音相從爲變	6
„ 9.	Syllables, 拼音: Mono-, Di-, Tri- and Poly-syllables, 一音二音三音多音之字	6

CHAPTER

PAGE

§ 10.	Doubling of Consonants, 複僕: How to add a Syllable to a Word? 加音: Mute e, 無音之 e 字	6-8
„ 11.	Division of a Word into Syllables, 分 字法: Accent, 重音	8
III.	ETYMOLOGY. 字論	9
§ 12.	Parts of Speech, 八部	9-12
„ 13.	On Parsing, 指部	12-14
„ 14.	On Changes that Words undergo, 字之 變形	14-15
„ 15.	Suffixes of Inflexion, 尾聲變形: less in Modern English, 變形之字古多 今少	15
IV.	NOUNS. 名物部	16
§ 16.	Definition of Noun, 界說	16
„ 17.	Classification of Nouns, 分類	16-17
„ 18.	Inflexion of Nouns, 名物形變	17
„ 19.	Gender of Nouns, 屬	17-19
„ 20.	Older Modes of Marking the Feminine, 古法變屬	19
„ 21.	Distinguishing Gender by Prefixes, 換頭. 19-20	
„ 22.	Number of Nouns, 數	20
„ 23.	Formation of the Plural, 變數法	20-21
„ 24.	Older Modes of Forming the Plural, 變 數古法	21-22

CHAPTER

PAGE

§ 25.	Words which (i) have Double Plural, 兩衆形: (ii) have Singular form only, 但有單形之字: (iii) have Plural form only, 但有衆形之字 . . .	22-23
„ 26.	Plural form of Foreign Nouns, 外國名物字之衆形	23
„ 27.	Case of Nouns, 位	24
„ 28.	Nominative, 主名之位	24
„ 29.	Vocative, 呼告之位	24
„ 30.	Objective, 受事之位: Direct and Indirect Object, 直接間接之受事 .	24-25
„ 31.	Possessive, 主物之位	25-26
„ 32.	Formation of Possessive, 主物變形法 .	26
„ 33.	Declension of Nouns, 別位異形表 .	27
V.	ADJECTIVES. 區別部	28
§ 34.	Definition of Adjective, 界說	28
„ 35.	Classification of Adjectives, 分類	28
„ 36.	Indefinite and Definite Article, 無定有定之指件	29
„ 37.	Inflexion of Adjectives: Degree, 程度, 等級	29
„ 38.	Positive, 尋常: Comparative, 較勝: and Superlative, 尤最	29-30
„ 39.	Irregular Comparisons, 參差等級	30-32
VI.	PRONOUNS. 稱代部	33
§ 40.	Definition of Pronoun, 界說	33
„ 41.	Classification of Pronouns, 分類	33
„ 42.	I. Personal Pronouns, 三身稱代	33-34

§ 43.	Declension of Personal Pronouns, 稱代 異形表: Three Persons, 三身 . . .	34-35
„ 44.	Possessive Cases, 三身主物 . . .	35
„ 45.	Reflexive Personal Pronouns, 反身稱代	35-36
„ 46.	II. Demonstrative Pronouns, 指事稱代.	36
„ 47.	Other Demonstrative Pronouns: 'such,' 'so,' 'yon,' 'same.' . . .	36-37
„ 48.	III. Interrogative Pronouns, 發問稱代.	37
„ 49.	Compound Interrogatives, 併字發問 稱代 . . .	37
„ 50.	IV. Relative Pronouns, 複牒稱代 . . .	38-39
„ 51.	"As," "如" . . .	39
„ 52.	Compound Relatives, 併字複牒 . . .	40
„ 53.	V. Indefinite Pronouns, 無定稱代 . . .	40-42
VII.	VERBS. 云謂部 . . .	43
§ 54.	Definition of Verb, 界說 . . .	43
„ 55.	Classification of Verbs, 分類: Transitive and Intransitive, 及物與不及物 . . .	43-45
„ 56.*	Impersonal Verbs, 無主云謂 . . .	45
„ 57.	Inflexion of Verbs, 云謂變形 . . .	45
„ 58.	I. Voice, 聲: Active and Passive 剛柔 . . .	45-47
„ 59.	II. Mood, 情, 語氣 . . .	47
„ 60.	Indicative, 實指: Subjunctive, 虛擬: Imperative Mood, 祈使 . . .	47
„ 61.	Indicative, 實疏 . . .	47

CHAPTER

PAGE

- § 62. Subjunctive, 虛擬 48
- „ 63. Objective and Subjective Phenomena,
and two Moods compared, 主觀客觀. 48-49
- „ 64. Imperative, 祈使 49
- „ 65. Two other Forms of Verbs, Infinitive
Mood, 無定式 49-50
- „ 66. Participles, 兩用式: Gerunds, 虛字
實用 50-51
- „ 67. III. Tense, 候: Nine Primary Tenses, 九
候, 正候 52-53
- „ 68. Three Secondary Tenses, 副候: Table
of Tenses, 九候表 54
- „ 69. 'Do,' '行' 字 55
- „ 70. Formation of Tenses in the Active Voice,
剛聲諸候 55-56
- „ 71. Difference between 'Shall' and 'Will,' 兩
'將' 字辨 56-57
- „ 72. Formation of Tenses in the Passive
Voice, 柔聲諸候 57-58
- „ 73. Simple Present and Preterite, when are
used, 今去二候 58
- „ 74. IV. Person and Number of Verbs, 云謂
身數 58-59
- „ 75. Conjugation of Verbs, 讀破法: Strong
and Weak Conjugation, 強破弱破 . 59-60